



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Esther Yehudith bat Yaffa

אסתר יהודית בת יפה

Achré témimé darèkh haholèkhim
bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav
békhoul lév yidréchouhou. Af lo fa'alou
'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita
fikoudékha lichmor méod. A'halay
yikonou dérakhay lichmor 'houkékha.
Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha.
Odékha béyochèr lévav bélomdi
michpété tsidkékha. Ète 'houkékha
échmor al ta'azvéni 'ad méod.

אשרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.
אשרי נצרי עדתיו בכל לב ידרשוהו.
אף לא פעלו עולה בדרךיו הלכו.
אתה צויתך פקדיך לשמר מאד.
אחלי יכנו דרכי לשמר חקיך.
אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.
אודך בישר ללב בלמדי משפטי צדקך.
את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.

Sé'afim sanéti vétoratékhah ahavti. Sitri
oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou
miméni méré'im véétséra mitsvot élohay.
Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal
tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a
vééch'a vé'houkékha tamid. Salita kol
choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam.
Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn
ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha
véssari oumimichpatékha yaréti.

סעפים שנאתי ותורתך אהבתי.
סתרי ומגני אתה לדברך יחלתני.
סורו ממני מרעים ואצרה מצות אלהי.
סמכני כאמרתך ואחיה ואל תבישני משברי.
סעדני ואנשעה ואשעה בחקיך תמיד.
סלית כל שוגים מחקיך כי שקר תרמיתם.
סגים השבת כל רשעי ארץ לכן אהבתי עדותיך.
סמר מפחדך בשרי וממשפטיך יראתי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Tikrav rinati léfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédék. Téhi yadékhà léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékhà ki mitsvotékha lo chakha'hti.

ת קרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני.
תבוא תחננתי לפניך כאמרתך הצילני.
תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיך.
תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק.
תהי ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי.
תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי.
תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני.
תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Ra'iti voguédim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékhà 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékhà.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חניני.
רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.
רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חניני.
רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נסיתי.
ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חניני.
ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Yadékhà 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédék michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhà léna'haméni kéimratékha lé'avdékhà. Yévoouni ra'hamékha vée'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhà léma'an lo évoch.

ר דיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתי.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
יבשו ידיים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.
יהי לפני תמים בחקיך למען לא אבוש.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיה ואצרה עקב. הביני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני. הקם לעבודך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרת כי משפטיו טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékha yi'halti. Vééchméra toratékha tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Véécha'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך. ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיה.

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérèkh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ז בקה לעפר נפשי חייני כדברך. דרכי ספרתי ותענני למדני חקיה. דרך פקודיך הביני ואשיחה בנפלאותיך. דלפה נפשי מתוגה קיימי כדברך. דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני. דרך אמונה בחרתי משפטיך שויתי. דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני. דרך מצותיך ארוץ כי תרחיב לבי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hōu ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'hokékha léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכֻנְנוּנִי הַבִּינִנִי וְאַלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנִי כְּאַמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרָתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעִי.
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שֶׁקֶר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוּתֶיךָ.
 יְהִי לְבִי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Tikrav rinati léfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi yadékhā léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérōuni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékhā ki mitsvotékha lo chakha'hti.

ת קָרַב רַנְתִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה כְּדַבְרְךָ הַבִּינִנִי.
 תָּבוֹא תַחֲנֹנִתִּי לְפָנֶיךָ כְּאַמְרָתְךָ הַצִּילָנִי.
 תַּבְעֵנָה שְׁפָתַי תְּהִלָּה כִּי תִלְמַדְנִי חֻקֶיךָ.
 תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתְךָ כִּי כָל מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק.
 תְּהִי יָדְךָ לְעֲזָרָנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בְּחֻרָתִי.
 תִּאֲבָתִי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעִי.
 תַּחֲזִי נַפְשִׁי וְתַהֲלִלְךָ וּמִשְׁפָּטְךָ יַעֲזָרָנִי.
 תַּעֲשִׂיתִי כְּשֶׁה אֲבִיד בְּקֶשׁ עַבְדְּךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhōl libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'hokotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מָה יִזְכֶּה נַעַר אֶת אֲרָחוֹ לְשִׁמּוֹר כְּדַבְרְךָ.
 בְּכָל לְבִי דִרְשָׁתִיךָ אֶל תִּשְׁגִּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ.
 בְּלִבִּי צִפְנֹתִי אִמְרָתְךָ לְמַעַן לֹא אֶחָטָא לָךְ.
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמַדְנִי חֻקֶיךָ.
 בְּשִׁפְתַי סִפְרָתִי כָל מִשְׁפָּטִי פִיךָ.
 בְּדַרְךָ עֲדוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הָיוֹן.
 בְּפִקּוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאַבִּיטָה אֲרֻחָתֶיךָ.
 בְּחֻקֶיךָ אֲשַׁתַּעֲשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרְךָ.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Tikrav rinati léfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédék. Téhi yadékhā léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékhā ki mitsvotékha lo chakha'hti.

ת קרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני.
תבוא תחננתי לפניך כאמרתך הצילני.
תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיך.
תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק.
תהי ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי.
תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי.
תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני.
תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hōu ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédék michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha lé'avdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ר דרך עשיתי ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתיני.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.
יהי לפני תמים בחקיך למען לא אבוש.

Pélaot 'édévatékha 'al kèn nétsaratam nafchi. Péta'h dévarékha yaïr mévine pétayim. Pi fa'arti vaéchafa ki lémitsvotékha yaavti. Péné élay vé'honéni kéimichpat léohavé chémékha. Péamay hakhèn béimratékha véal tachlèt bi khol avèn. Pédénī méochèk adam vééchémera pikoudékha. Panékha haèr bé'avdékhā vélamédéni ète 'houkékhā. Palgué mayim yarédou 'énay 'al lo chamérou toratékha.

פ לאות עדותיך על כן נצרתם נפשי.
פתח דבריך יאיר מבין פתיים.
פי פערתי ואשאפה כי למצותיך יאבתי.
פנה אלי וחנני כמשפט לאהבי שמך.
פעמי הכן באמרתך ואל תשלט בי כל און.
פדני מעשק אדם ואשמרה פקודיך.
פניך האר בעבדך ולמדני את חקיך.
פלגי מים ירדו עיני על לא שמרו תורתך.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha
véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra
toratékha vééchméréna vékhol lèv.
Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo
'hafatsti. Hatlibièl 'édévotékha véalèl batsa'.
Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha
'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha
achèr léyiratékha. Ha'avèr 'héropati achèr
yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti
léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה' ורני יהוה דרך חקיך ואצרכה עקב.
הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני.
הקם לעבודך אמרתך אשר ליראתך.
העבר חרפתי אשר יגרת כי משפטך טובים.
הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema